Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadzili się więc w Mispie, czerpali wodę i wylewali ją\* przed obliczem JAHWE,\*\* pościli tam w tym dniu i mówili: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Samuel zaś sądził w Mispie synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie zgromadzili się więc w Mispie, czerpali tam wodę, wylewali ją przed JAHWE, pościli w tym dniu i przyznawali: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Samuel zaś rozstrzygał w Mispie sprawy Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzili się więc w Mispie i czerpali wodę, którą wylewali przed JAHWE. Pościli tam tego dnia i mówili: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. A Samuel sądził synów Izraela w Mispie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zgromadzili się do Masfa, a czerpając wodę, wylewali przed Panem, i pościli tam dnia onego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy Panu. I sądził Samuel syny Izraelskie w Masfa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zeszli się do Masfat, i czerpali wodę, i wylewali przed oczyma PANSKIMI, i pościli dnia onego, i mówili tam: Zgrzeszyliśmy JAHWE. I sądził Samuel syny Izraelowe w Masfat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadzili się w Mispa i czerpali wodę, którą rozlewali przed Panem. Pościli również w tym dniu, tam też wołali: Zgrzeszyliśmy przeciw Panu. Samuel sprawował sądy nad Izraelitami w Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromadzili się w Mispie, czerpali wodę i wylewali ją przed Panem, i pościli w tym dniu, i mówili tam: Zgrzeszyliśmy przeciwko Panu. A Samuel był sędzią synów izraelskich w Mispie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zgromadzili się w Mispie, czerpali wodę i wylewali ją przed JAHWE. Tego dnia pościli. Wyznawali też: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Samuel zaś sprawował w Mispie sądy nad Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici zgromadzili się więc w Mispie. Tego dnia czerpali wodę, rozlewali ją po ziemi przed JAHWE, pościli i wyznawali: „Zgrzeszyliśmy względem JAHWE”. Tam też, w Mispie, Samuel rozstrzygnął spory Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadzili się więc w Micpa, czerpali wodę i rozlewali [ją] przed Jahwe, pościli tego dnia i tam wyznawali: - Zgrzeszyliśmy przeciwko Jahwe! Samuel zaś sądził Izraela w Micpa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібралися до Массифата і черпають воду і проливали перед Господом на землю і постили в тому дні і сказали: Ми згрішили перед Господом. І Самуїл судив ізраїльських синів в Массифаті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zgromadzili się w Micpie oraz czerpali wodę, którą wylewali przed obliczem WIEKUISTEGO; tego dnia pościli i tam mówili: Zgrzeszyliśmy WIEKUISTEMU! A Samuel sądził w Micpie synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebrali się więc w Micpie i zaczęli czerpać wodę i wylewać ją przed obliczem JAHWE oraz pościli w tym dniu. I mówili tam: ”Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE”. Samuel zaś zajął się sądzeniem synów Izraela w Micpie. |

1. 1) <x>100 14:14</x>; <x>310 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: na ziemię, ἐπὶ τὴν γῆν. [↑](#footnote-ref-3)